

ACORD

ÎN TRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII CEHE

PRIVIND PROTECȚIA RECIPROCĂ

A INFORMAȚIILOR CLASIFICATE SCHIMBATE



Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe, denumite în continuare „Părți”, în scopul asigurării protecției Informațiilor Clasificate, schimbate direct sau prin intermediul persoanelor juridice de drept public sau privat din statele lor, în spiritul respectului reciproc al intereselor și securității naționale au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 OBIECTUL ȘI DOMENIUL DE APLICARE

1. Obiectul prezentului Acord constă în asigurarea protecției Informațiilor Clasificate schimbate sau generate în comun în cadrul cooperării între Părți sau între persoanele juridice de drept public sau privat din statele lor.
2. Acest Acord nu se referă la schimbul de informații privind cooperarea directă între serviciile de informații din statele Părților.

ARTICOLUL 2 DEFINIȚII

În scopul prezentului Acord:

- a) **„Informații Clasificate”** înseamnă orice informații, documente sau materiale care, indiferent de forma lor, necesită protecție, în conformitate cu legislațiile statelor Părților, împotriva divulgării sau distrugerii neautorizate, însușirii pe nedrept, deteriorării sau pierderii și care au fost stabilite ca atare.
- b) **„Contract Clasificat”** înseamnă un contract care conține Informații Clasificate sau presupune accesul la acestea.
- c) **„Parte Emitentă”** înseamnă Partea, inclusiv persoane juridice de drept public sau privat din statul Părții respective, care emite și transmite Informații Clasificate.
- d) **„Parte Primitoare”** înseamnă Partea, inclusiv persoane juridice de drept public sau privat din statul Părții respective, care primește Informații Clasificate.
- e) **„Incident de Securitate”** înseamnă o acțiune sau inacțiune contrară legislației naționale care duce sau poate duce la divulgarea sau distrugerea neautorizată, însușirea pe nedrept, deteriorarea sau pierderea Informațiilor Clasificate.

- f) „Terț” înseamnă orice stat, inclusiv persoane juridice de drept public sau privat aflate în jurisdicția sa, sau orice organizație internațională care nu este parte la prezentul Acord.

ARTICOLUL 3 AUTORITĂȚILE NAȚIONALE DE SECURITATE

1. Autoritățile Naționale de Securitate responsabile la nivel național pentru implementarea prezentului Acord sunt:

În România:

Guvernul României

Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat

Str. Mureș nr. 4 sect.1

București

ROMÂNIA

În Republica Cehă:

Národní bezpečnostní úřad

Na Popelce 2/16

Praha 56

ČESKÁ REPUBLIKA

2. Autoritățile Naționale de Securitate se vor informa reciproc cu privire la orice modificări relevante privind datele de contact oficiale.



ARTICOLUL 4 NIVELURI DE CLASIFICARE DE SECURITATE

Echivalența nivelurilor naționale de clasificare de securitate este următoarea:

În România	În Republica Cehă	În limba engleză
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	PŘÍSNĚ TAJNĚ	TOP SECRET
STRICT SECRET	TAJNĚ	SECRET
SECRET	DŮVĚRNĚ	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	VYHRAZENĚ	RESTRICTED

ARTICOLUL 5 ACCESUL LA INFORMAȚII CLASIFICATE

Accesul la Informațiile Clasificate schimbate în baza prezentului Acord se va acorda, în conformitate cu legislația statului Părții respective, numai persoanelor autorizate corespunzător ale căror îndatoriri, activități, funcții sau servicii necesită un astfel de acces.

ARTICOLUL 6 REGULI PENTRU PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

1. Partea Primitoare va lua măsurile corespunzătoare pentru protecția Informațiilor Clasificate primite.
2. Partea Primitoare va acorda Informațiilor Clasificate primite același nivel de protecție cu cel acordat Informațiilor Clasificate naționale cu nivel de clasificare de securitate echivalent, conform articolului 4.
3. Partea Primitoare nu va folosi un nivel de clasificare de securitate inferior și nici nu va declassifica Informațiile Clasificate primite, fără acordul prealabil scris al Părții Emitente.
4. Partea Primitoare va folosi Informațiile Clasificate numai în scopul pentru care au fost transmise. Partea Emitentă poate impune condiții speciale privind transmiterea Informațiilor Clasificate.
5. Partea Primitoare nu va transmite Informațiile Clasificate unui Terț fără acordul prealabil scris al Părții Emitente.
6. Partea Emitentă va informa Partea Primitoare cu privire la orice schimbare apărută în clasificarea de securitate a Informațiilor Clasificate transmise.

ARTICOLUL 7 COOPERAREA DE SECURITATE

1. La cerere, Autoritățile Naționale de Securitate se vor informa reciproc cu privire la standardele, procedurile și practicile naționale de securitate pentru protecția Informațiilor Clasificate, în vederea menținerii unor standarde de securitate comparabile.
2. Autoritățile Naționale de Securitate pot încheia aranjamente de securitate pe domenii tehnice specifice privind implementarea prezentului Acord.

3. La cerere, în conformitate cu legislațiile naționale, Părțile își vor acorda asistență reciprocă pe parcursul procedurilor de eliberare a certificatelor de securitate a personalului și a certificatelor de securitate industrială.
4. Părțile vor recunoaște, reciproc, certificatele de securitate a personalului și cele de securitate industrială emise în conformitate cu legislația națională. Certificatele de securitate a personalului și cele de securitate industrială astfel recunoscute vor permite accesul la Informații Clasificate de nivel de clasificare corespunzător, în conformitate cu articolul 4.
5. Autoritățile Naționale de Securitate se vor informa prompt cu privire la modificările survenite în certificatele de securitate a personalului și în certificatele de securitate industrială recunoscute, în special în cazul revocării acestora.
6. Părțile vor recunoaște reciproc certificarea sistemelor informatice și de comunicații proprii folosite pentru stocarea și procesarea Informațiilor Clasificate primite. În cazul interconectării, Părțile vor conveni de comun acord asupra mijloacelor de criptare folosite pentru schimbul de Informații Clasificate.
7. Cooperarea în baza prezentului Acord se va desfășura în limba engleză.

ARTICOLUL 8 CONTRACTE CLASIFICATE

1. La cerere, Autoritățile Naționale de Securitate vor confirma faptul că persoanele și contractorii propuși pentru a participa la negocierile pre-contractuale sau la implementarea Contractelor Clasificate dețin certificate de securitate a personalului corespunzătoare.
2. Fiecare dintre Părți va efectua inspecții de securitate la obiective situate pe teritoriul propriului stat pentru a asigura respectarea permanentă a standardelor de securitate pentru protecția Informațiilor Clasificate, în conformitate cu legislația națională proprie.
3. Contractele Clasificate vor conține o anexă de securitate care va identifica cerințele de securitate și va cuprinde o listă a Informațiilor Clasificate și nivelurile lor de clasificare. Un exemplar al anexei de securitate va fi transmis Autorității Naționale de Securitate a Părții pe teritoriul căreia urmează să se deruleze Contractul Clasificat.

4. În cazul sub-contractelor clasificate, prevederile de mai sus se vor aplica în mod corespunzător.

ARTICOLUL 9 TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

1. Informațiile Clasificate vor fi transmise pe canale diplomatice sau militare ori prin alte mijloace convenite între Autoritățile Naționale de Securitate.

ARTICOLUL 10 MULTIPLICAREA, TRADUCEREA ȘI DISTRUGEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

1. Toate multiplicările și traducerea Informațiilor Clasificate vor purta marcările de clasificare de securitate corespunzătoare și vor fi protejate ca și Informațiile Clasificate originale. Numărul copiilor vor fi limitate la minimum necesar.
2. Toate traducerea vor conține o notă în limba în care au fost traduse, în care se va specifica faptul că acestea conțin Informații Clasificate ale Părții Emitente.
3. Informațiile Clasificate marcate **STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / PRĂSNĂ TAJNĂ** vor fi traduse sau multiplicare numai cu acordul prealabil scris al Părții Emitente.
4. Informațiile Clasificate marcate **SECRET / DŪVERNE** și cele marcate cu nivel superior vor fi distruse numai cu acordul prealabil scris al Părții Emitente.
5. Informațiile Clasificate marcate **STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / PRĂSNĂ TAJNĂ** nu vor fi distruse și vor fi returnate Părții Emitente.

ARTICOLUL 11 VIZITE

1. Cererea pentru vizită ce necesită acces la Informații Clasificate va fi înaintată prin intermediul Autorităților Naționale de Securitate, dacă nu se convine altfel între acestea.
2. Cererea pentru vizită va fi înaintată cu cel puțin treizeci de zile înainte de vizită. În cazuri de urgență, cererea pentru vizită poate fi înaintată într-un

termen mai scurt cu condiția ca Autoritățile Naționale de Securitate să convină acest lucru în prealabil.

3. Cererea pentru vizită va cuprinde:
 - a) numele și prenumele vizitatorului, data și locul nașterii, naționalitatea și numărul pașaportului/cărții de identitate;
 - b) funcția și instituția pe care o reprezintă vizitatorul;
 - c) confirmarea deținerii certificatului de securitate a personalului, a valabilității acestuia și nivelul de clasificare de securitate al informațiilor la care vizitatorul este autorizat să aibă acces;
 - d) data și durata vizitei, iar în cazul vizitelor repetate durata totală a acestora;
 - e) scopul vizitei, inclusiv cel mai înalt nivel de clasificare de securitate al informațiilor ce urmează a fi accesate;
 - f) numele, adresa, numărul de telefon și de fax, adresa de email și punctul de contact al obiectivului ce urmează a fi vizitat;
 - g) data, semnătura și ștampila oficială a Autorității Naționale de Securitate.
4. Autoritățile Naționale de Securitate pot conveni asupra unei liste de vizitatori îndreptățiți să efectueze vizite repetate. Lista va fi valabilă pe o perioadă ce nu va depăși douăsprezece luni.
5. Alte detalii privind vizitele repetate vor fi stabilite de comun acord între Autoritățile Naționale de Securitate.

ARTICOLUL 12 INCIDENTE DE SECURITATE



1. Părțile se vor informa în scris, cu promptitudine, cu privire la producerea oricărui Incident de Securitate sau în cazul în care există indicii cu privire la un astfel de incident.
2. Orice investigație a unui Incident de Securitate se va efectua, fără întârziere, în conformitate cu legislația națională a Părții pe teritoriul statului căreia s-a produs incidentul. Dacă este necesar, Autoritățile Naționale de Securitate vor coopera în această investigație.
3. Autoritatea Națională de Securitate a Părții pe teritoriul statului căreia a avut loc incidentul de securitate va informa în scris Autoritatea Națională de Securitate a celeilalte Părți, despre circumstanțele producerii Incidentului de Securitate, întinderea prejudiciului, măsurile adoptate pentru diminuarea prejudiciului și rezultatul investigației.

ARTICOLUL 13 CHELTUIELI

Fiecare Parte va suporta cheltuielile proprii privind implementarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 14 INTERPRETARE ȘI DIFERENDE

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat prin negociere între Părți și nu va fi deferit nici unui tribunal național, internațional sau unui Terț spre soluționare.

ARTICOLUL 15 DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată de timp. Acordul va intra în vigoare în prima zi din cea de-a doua lună de la data primirii, pe canale diplomatice, a ultimei notificări între Părți privind îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
2. Prezentul Acord poate fi modificat pe baza consimțământului reciproc al Părților. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu alineatul 1.
3. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, își încetează valabilitatea Înțelegerea între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Cehă privind protecția informațiilor militare secrete, semnată la București, la 17 iulie 2000. Toate Informațiile Clasificate transmise în baza Înțelegerii susmenționate vor fi protejate în conformitate cu prevederile prezentului Acord.
4. Fiecare Parte are dreptul să denunțe oricând, în scris, prezentul Acord. În acest caz, valabilitatea Acordului va înceta după 6 luni de la data la care cealaltă Parte a primit notificarea scrisă de denunțare.
5. Fără a ține cont de încetarea valabilității prezentului Acord, toate Informațiile Clasificate transmise sau generate în baza acestuia vor fi protejate în conformitate cu prevederile stabilite în Acord până când Partea Emitentă eliberează Partea Primitoare de această obligație.

Drept dovadă subsemnații, pe deplin autorizați, am semnat prezentul Acord.

Semnat la *București*, la *31 martie 2010*, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI

Măceșescu

PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII CEHE

Štěrba



*conform cu originalul
Nebăbean*

SMLOUVA

MEZI

VLÁDOU RUMUNSKA

A

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

O VZÁJEMNÉ OCHRANĚ

VYMĚNĚNÝCH UTAJOVANÝCH INFORMACÍ



Vláda Rumunska a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními osobami jejich států, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ÚČEL A PŮSOBNOST SMLOUVY

1. Účelem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaným informacím vyměněným nebo společně vytvořeným v rámci spolupráce mezi smluvními stranami, nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními osobami jejich států.
2. Tato Smlouva se nevztahuje na výměnu informací v souvislosti s přímou spoluprací mezi zpravodajskými službami států obou smluvních stran.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí:

- a) **Utajovanou informací** jakákoliv informace, dokument nebo materiál, který, bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle právních předpisů státu některé ze smluvních stran ochranu proti vyzrazení, neoprávněnému zničení, zneužití, poškození nebo ztrátě, a který byl takto označen;
- b) **Utajovanou smlouvou** smlouva, která obsahuje utajovanou informaci nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít;
- c) **Poskytující stranou** smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob státu této smluvní strany, která je původcem a poskytovatelem utajované informace;
- d) **Přijímající stranou** smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob státu této smluvní strany, která přijme utajovanou informaci;
- e) **Bezpečnostním incidentem** jednání nebo opomenutí v rozporu s vnitrostátními právními předpisy, které má nebo může mít za následek vyzrazení, neoprávněné zničení, zneužití, poškození nebo ztrátu utajované informace;

- f) **Třetí stranou** stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými na vnitrostátní úrovni za provádění této Smlouvy jsou:

v Rumunsku:

Guvernul României
Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat
Str. Mureș nr.4 sect.1
București
ROMÂNIA

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad
Na Popelce 2/16
Praha 56
ČESKÁ REPUBLIKA

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí jakékoli významné změny v oficiálních kontaktních údajích.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

v Rumunsku	v České republice	v anglickém jazyce
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
STRICT SECRET	TAJNÉ	SECRET
SECRET	DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	VYHRAZENÉ	RESTRICTED



ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím vyměněným podle této Smlouvy lze umožnit v souladu s právními předpisy státu příslušné smluvní strany pouze osobám k tomu oprávněným, jejichž povinnosti, výkon práce, funkce nebo služby takový přístup nezbytně vyžadují.

ČLÁNEK 6 PRAVIDLA OCHRANY UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana podnikne náležitá opatření k ochraně přijaté utajované informace.
2. Přijímající strana poskytne přijaté utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení v souladu s článkem 4.
3. Přijímající strana nesníží stupeň utajení přijaté utajované informace ani jej nezruší bez předchozího písemného souhlasu poskytlující strany.
4. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta. Poskytlující strana může stanovit zvláštní požadavky pro poskytnutí utajované informace.
5. Přijímající strana neposkytlne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytlující strany.
6. Poskytlující strana informuje přijímající stranu o změnách stupně utajení poskytluté utajované informace.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.

2. Národní bezpečnostní úřady mohou uzavírat bezpečnostní ujednání o zvláštních technických aspektech provádění této Smlouvy.
3. Na žádost a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy si smluvní strany poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
4. Smluvní strany si vzájemně uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, vydaná v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Uznaná osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů umožní přístup k utajovaným informacím odpovídajícího stupně utajení podle článku 4.
5. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení.
6. Smluvní strany si vzájemně uznají certifikaci informačních a komunikačních systémů užívaných pro ukládání a zpracovávání přijatých utajovaných informací. V případě jejich propojení musí být kryptografické řešení odsouhlaseno oběma smluvními stranami.
7. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v anglickém jazyce.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Na žádost si národní bezpečnostní úřady potvrdí, že navrhovaní kontrahenti, jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby pro příslušný stupeň utajení.
2. Smluvní strany budou provádět v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy bezpečnostní inspekce subjektů umístěných na území jejich států s cílem zajistit, že bezpečnostní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, určující bezpečnostní požadavky včetně seznamu utajovaných informací a stupňů jejich utajení.

Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu bude utajovaná smlouva prováděna.

4. Na utajované vedlejší smlouvy se výše uvedená ustanovení uplatní obdobně.

ČLÁNEK 9 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajované informace se předávají diplomatickou nebo vojenskou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK 10 REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ / PŘÍSNĚ TAJNÉ lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení SECRET / DŮVĚRNÉ a vyššího může být zničena pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
5. Utajovaná informace stupně utajení STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ / PŘÍSNĚ TAJNÉ nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 11 NÁVŠTĚVY

1. Žádost o návštěvu vyžadující přístup k utajovaným informacím se předkládá prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů, pokud se tyto nedohodnou jinak.

2. Žádost o povolení návštěvy se předkládá alespoň třicet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) potvrzení o osvědčení fyzické osoby, jeho platnosti a stupně utajení informací, k nimž je návštěvník oprávněn mít přístup;
 - d) datum a délku návštěvy a v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu.
4. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Seznam je platný po dobu nepřesahující dvanáct měsíců.
5. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na dalších **podrobnostech** opakovaných návštěv.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Vyšetření bezpečnostního incidentu bude provedeno bezodkladně v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, na území jejíhož státu k němu došlo. Národní bezpečnostní úřady při vyšetřování spolupracují, je-li to vyžadováno.

3. Národní bezpečnostní úřad smluvní strany, na území jejíhož státu k bezpečnostnímu incidentu došlo, písemně informuje národní bezpečnostní úřad druhé smluvní strany o okolnostech incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Každá smluvní strana si hradí své náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

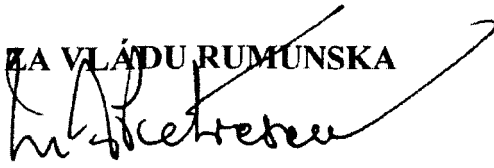
1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami zaslaného diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Dnem vstupu této Smlouvy v platnost se ukončuje platnost Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkajícího se ochrany vojenských utajovaných skutečností, podepsaného v Bukurešti dne 17. července 2000. Veškerým utajovaným informacím, které byly podle tohoto ujednání poskytnuty, bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou.

4. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
5. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy i v případě ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v *Bukurešti* dne *31. března 2010* ve dvou původních vyhotoveních, každé v rumunském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA VLÁDU RUMUNSKA



ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY



*conforme cu originalul
Rubokan*

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

ON

MUTUAL PROTECTION

OF THE EXCHANGED CLASSIFIED INFORMATION



The Government of Romania and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal public and private entities of their states have agreed, in mutual respect for national interests and security, upon the following:

ARTICLE 1 OBJECTIVE AND APLICABILITY

1. The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information exchanged or jointly generated in the course of co-operation between the Parties, or between the legal public or private entities of their states.
2. This Agreement does not cover the exchange of information related to direct cooperation between intelligence services of the states of both Parties.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) "**Classified Information**" means any information, document or material that, regardless of its form, under the legislation of the state of either Party, requires protection against unauthorised disclosure or destruction, misappropriation, damage or loss, and has been designated as such;
- b) "**Classified Contract**" means a contract that contains or involves access to Classified Information;
- c) "**Originating Party**" means the Party including legal public and private entities of the state of the respective Party, which generates and releases Classified Information;
- d) "**Recipient Party**" means the Party including legal public and private entities of the state of the respective Party, which receives Classified Information;
- e) "**Breach of Security**" means an act or omission contrary to national legislation which results or may result in unauthorized disclosure or destruction, misappropriation, damage or loss of Classified Information;
- f) "**Third Party**" means any state including legal public and private entities

under its jurisdiction or international organisation that is not a party to this Agreement.

ARTICLE 3 NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. National Security Authorities responsible at national level for the implementation of this Agreement are:

In Romania:

Guvernul României
Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat
Str. Mureș nr.4 sect.1
București
ROMÂNIA

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad
Na Popelce 2/16
Praha 56
ČESKÁ REPUBLIKA

2. The National Security Authorities shall notify each other about any relevant changes in official contact details.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of national security classification levels is as follows:

In Romania	In the Czech Republic	In English
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
STRICT SECRET	TAJNÉ	SECRET
SECRET	DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	VYHRAZENÉ	RESTRICTED

ARTICLE 5
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information exchanged under this Agreement shall be granted in accordance with the legislation of the state of the respective Party only to duly authorised individuals, whose duties, work, functions or services necessarily require such access.

ARTICLE 6
RULES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall take appropriate measures to protect the received Classified Information.
2. The Recipient Party shall afford the same degree of protection to the received Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level according to Article 4.
3. The Recipient Party shall neither use a lower security classification level nor declassify the received Classified Information without the prior written consent of the Originating Party.
4. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose for which it has been released. The Originating Party may impose special requirements for the release of Classified Information.
5. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
6. The Originating Party shall inform the Recipient Party of any changes in the security classification of the released Classified Information.

ARTICLE 7
SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of the national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

2. The National Security Authorities may conclude security arrangements on specific technical aspects concerning the implementation of this Agreement.
3. On request, in accordance with their national legislations, the Parties shall assist each other during the personnel and facility security clearance procedures.
4. The Parties shall mutually recognise their personnel and facility security clearance certificates, issued in accordance with the respective national legislation. The recognized personnel and facility security clearance certificates shall enable access to Classified Information of the corresponding security classification level according to Article 4.
5. National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel and facility security clearance certificates especially in cases of their revocation.
6. The Parties shall mutually recognise their certification of information and communication systems used for storage and processing of the received Classified Information. In case of interconnection, the cryptographic solution for the exchange of Classified Information shall be mutually agreed upon by the Parties.
7. The co-operation under this Agreement shall be effected in English.

ARTICLE 8
CLASSIFIED CONTRACTS



1. On request, the National Security Authorities shall confirm that the proposed contractors as well as the individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearance certificates.
2. Each Party shall carry out security inspections at facilities located on the territory of its state, to ensure continuing compliance with the security standards for the protection of the Classified Information, according to its national legislation.
3. Classified Contracts shall contain a Security aspects letter identifying the security requirements and including the listing of Classified Information and their security classification levels. A copy of the Security aspects letter shall

be forwarded to the National Security Authority of the Party on whose state territory the Classified Contract is to be implemented.

4. In case of classified sub-contracts, the provisions above shall apply accordingly.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted through diplomatic or military channels or by other means agreed between the National Security Authorities.

ARTICLE 10 REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

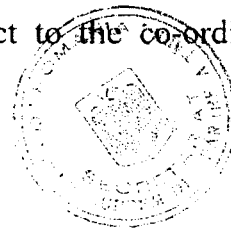
1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. The number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. All translations shall contain a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as **STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA / PRISNE TAJNE** shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as **SECRET/DUVERNE** and above shall be destroyed only upon the prior written consent of the Originating Party.
5. Classified Information marked as **STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA / PRISNE TAJNE** shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 11 VISITS

1. The request for visit requiring access to Classified Information shall be submitted through the National Security Authorities, unless otherwise agreed between them.

2. The request for visit shall be submitted at least thirty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) confirmation of the personnel security clearance certificate, its validity and the security classification level of the information the visitor is authorized to have access to;
 - d) date and duration of the visit and in case of recurring visits the total period of time;
 - e) purpose of the visit including the highest security classification level of the information to be accessed;
 - f) name, address, phone and fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for a period not exceeding twelve months.
5. Further details of the recurring visits may be subject to the co-ordination between the National Security Authorities.

ARTICLE 12 BREACHES OF SECURITY



1. The Parties shall promptly inform each other in writing of any Breach of Security or suspicion of such a breach.
2. Any Breach of Security investigation shall be performed without delay in accordance with the national legislation of the Party on whose state territory it occurred. If required, National Security Authorities shall co-operate in the investigation.
3. The National Security Authority of the Party on whose state territory the breach of security occurred shall inform in writing the National Security Authority of the other Party about its circumstances, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

**ARTICLE 13
EXPENSES**

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 14
INTERPRETATION AND DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international court or Third Party for settlement.


**ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications between the Parties, sent through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.
3. On the date of entry into force of this Agreement, the Arrangement between the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the Czech Republic concerning the protection of military Classified Information signed in Bucharest on 17 July 2000 shall be terminated. All Classified Information released under said Arrangement shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.
4. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
5. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

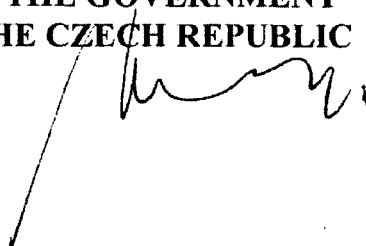
In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in *Bucharest* on *31st of March 2010* in two originals, in the Romanian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC



conform cu originalul
Abokan



GUVERNUL ROMÂNIEI
OFICIUL REGISTRULUI NAȚIONAL
AL INFORMAȚIILOR SECRETE DE STAT

Nr. 6438 / 13.05.2009

NESECRET
Exemplar unic

NW, - 991
29.09.2009

APROB.
Președintele Consiliului Suprem
de Apărare a Țării

TRAIAN BĂSESCU

De acord,
Prim - Ministru

EMIL BOC

MEMORANDUM

Avizat:

CĂTĂLIN MARIAN PREDOIU
Ministrul justiției și libertăților cetățenești

DAN NICA
Ministrul administrației și internelor

MIHAI STĂNIȘOARĂ
Ministrul apărării naționale

GEORGE CRISTIAN MAIOR
Directorul Serviciului Român de Informații

MIHAI RĂZVAN UNGUREANU
Directorul Serviciului de Informații Externe

CRISTIAN DIACONESCU
Ministrul afacerilor externe

De la: MARIUS PETRESCU
Directorul General al Oficiului Registrului Național
al Informațiilor Secrete de Stat

Tema: Aprobarea semnării Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate schimbate

Căpitanul
Marius Petrescu

I. În perioada 29-31 octombrie 2007, s-a desfășurat, la Praga, prima rundă de negocieri a acordului bilateral de securitate la care au participat: pentru partea cehă - reprezentanții Autorității Naționale de Securitate, iar pentru partea română - reprezentanți ai ORNISS, MAE, MAP, MIRA, SRI.

Negocierile au avut ca scop asigurarea cadrului legal necesar atât pentru realizarea schimbului de informații clasificate, cât și pentru derularea tuturor activităților ce implică schimbul unor asemenea informații între părți, efectuat direct sau prin intermediul instituțiilor publice ori private.

Mandatul părții române l-a constituit textul aprobat de Consiliul Suprem de Apărare a Țării pentru negocierea acordurilor de securitate între Guvernul României și guvernele statelor membre NATO.

În cadrul acestei runde de negocieri au fost convenite în mare măsură aspecte semnificative ale Acordului, urmând ca aspectele referitoare la autoritățile naționale responsabile pentru implementarea Acordului, gestionarea informațiilor clasificate schimbate, încheierea unor aranjamente tehnice pentru implementarea Acordului, asistența reciprocă în cadrul procedurilor de *vetting*, recunoașterea reciprocă a acreditărilor sistemelor informatice, precum și cele referitoare la vizite, să fie stabilite cu prilejul unei a doua runde de negocieri.

Astfel, după îndeplinirea procedurilor legale ale celor două părți pentru aprobarea continuării negocierilor, reprezentanții acestora au convenit organizarea celei de-a doua runde de discuții, în perioada 30 iunie – 1 iulie 2008, la București.

La cea de-a doua rundă de negocieri au participat pentru partea cehă – reprezentanții Autorității Naționale de Securitate, iar pentru partea română - reprezentanți ai ORNISS, MAE, MAP, MIRA, SIE și SRI. Delegația română a fost condusă de reprezentantul ORNISS.

II. În cadrul celei de-a doua runde textul Acordului a fost finalizat, conținutul acestuia având prevederi referitoare la:

- domeniul de aplicare;
- autoritățile naționale de securitate responsabile de implementarea Acordului;
- clasificările de securitate;
- accesul la informațiile clasificate și măsurile de protecție a acestora;
- echivalența certificatelor de securitate;
- contractele clasificate;
- vizitele reciproce;
- gestionarea informațiilor clasificate;
- incidentele de securitate;
- suportarea cheltuielilor;
- interpretarea și soluționarea divergențelor;
- intrarea în vigoare, valabilitatea și denunțarea Acordului.

Având în vedere faptul că legislațiile naționale ale părților în domeniul protecției informațiilor clasificate sunt asemănătoare pe fond, textul rezultat în

conținutul
originalului
Aleksandra

urma negocierilor nu este substanțial diferit față de mandatul aprobat și implicit, față de legislația națională în domeniu, în mare măsură modificările agreate de părți constând în aspecte formale necesare pentru o bună transpunere în limbile naționale a termenilor utilizați, potrivit normelor de tehnică legislativă.

Menționăm faptul că, pe data intrării în vigoare a prezentului Acord, își încetează valabilitatea Înțelegerea dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Cehă privind protecția informațiilor militare secrete, semnată la București la 17 iulie 2000.

III. Față de cele prezentate, **propunem** aprobarea semnării *Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate schimbate* de către dl. prof.univ.dr. Marius Petrescu, Directorul general al ORNISS, și eliberarea, de către Ministerul Afacerilor Externe, a deplinelor puteri.

conform cu originalul
Utkabeau